



**HAL**  
open science

## ILARA1\_\_9

Jean-Michel Hoppan

► **To cite this version:**

Jean-Michel Hoppan. ILARA1\_\_9. École thématique. Initiation au maya classique (niveau 1), Maison des Sciences de l'Homme, EHESS, France. 2023. hal-04081728

**HAL Id: hal-04081728**

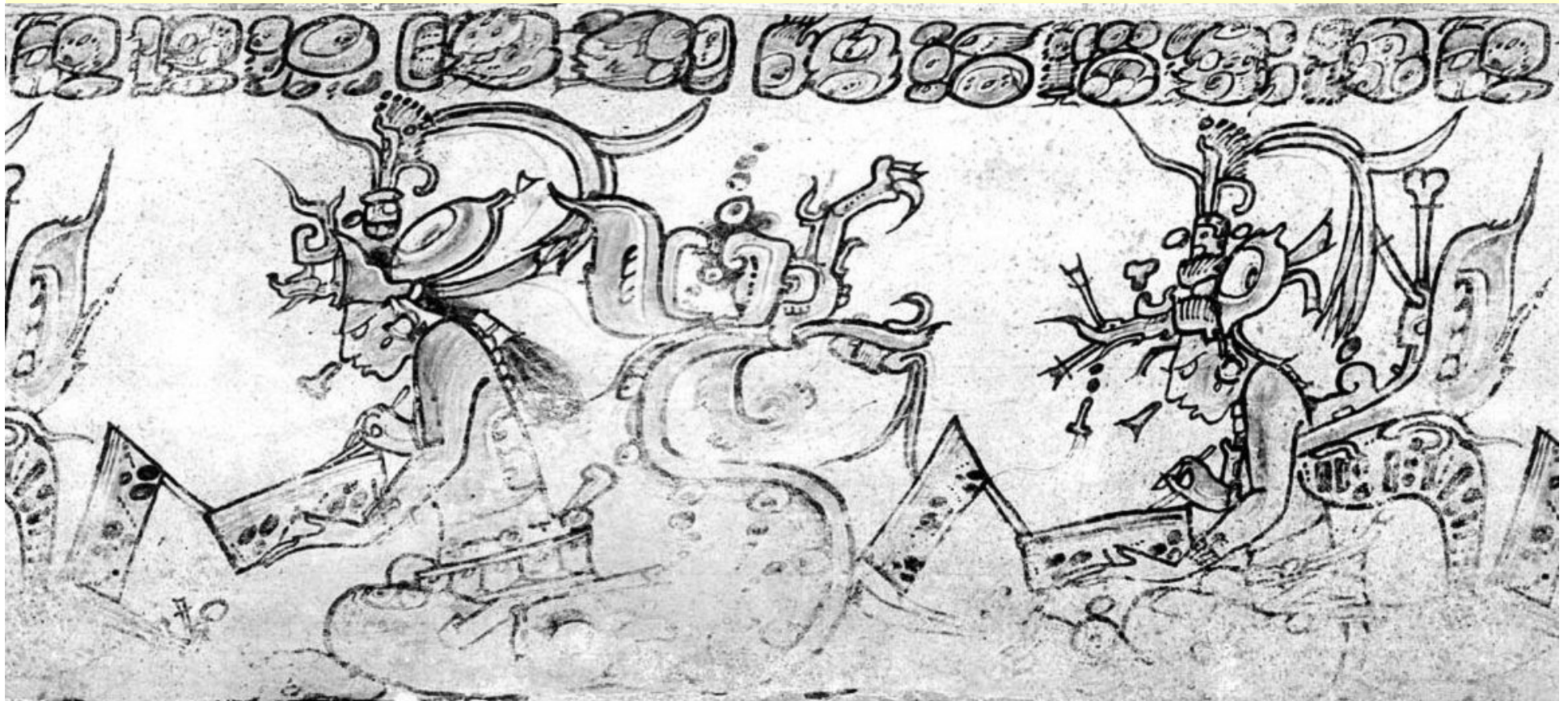
**<https://cnrs.hal.science/hal-04081728>**

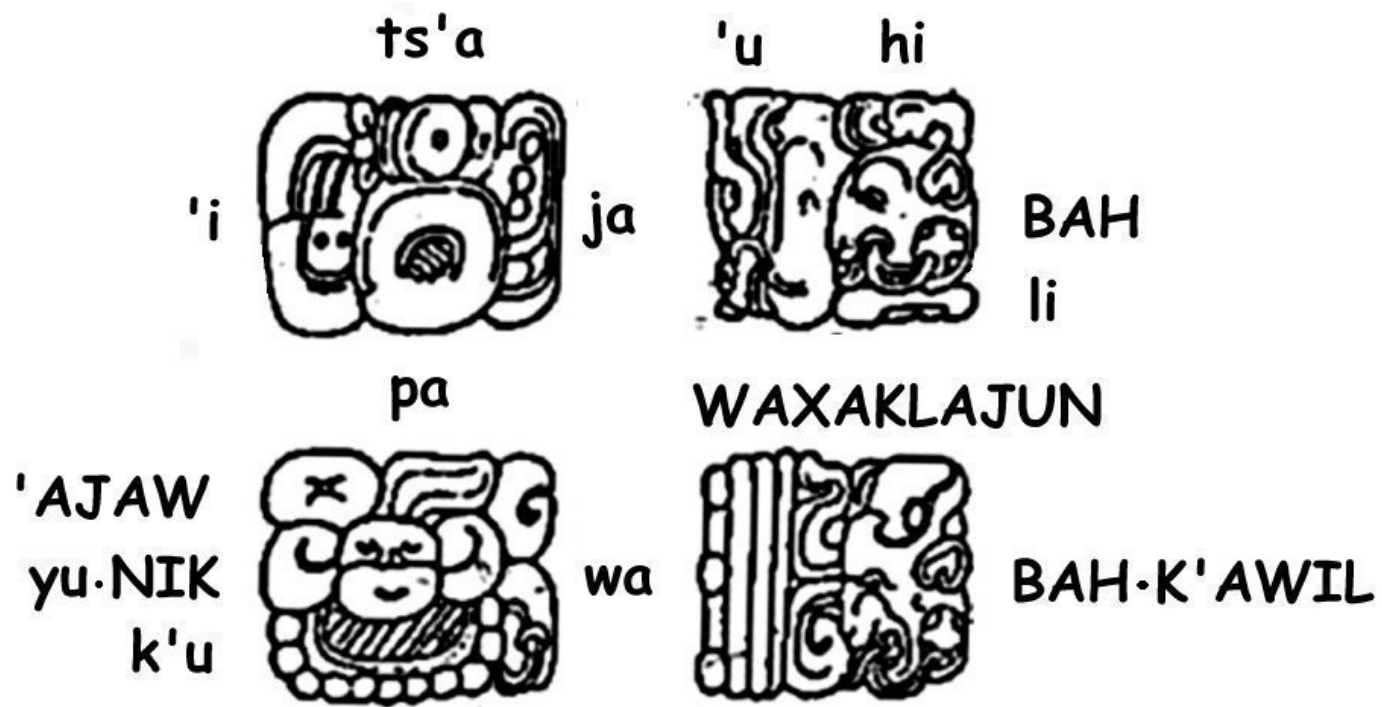
Submitted on 25 Apr 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# Initiation au MAYA classique, EPHE/ILARA, année 2022/2023





*i[(yu)wal]-ts'ap-aj u-ba(a)h-il*

*k'uy-nik-ajaw waxaklaju[u]n-[u-]ba[a]h-k'awi[']'*

"(et) puis a été érigé le portrait

du seigneur de K'uy Nik, Waxaklajuun Ubaah K'awiil"

yu k'i 'u lu CHAK ko KELEM ma xo ko ko ko SAK TE'



bi

ch'o ke

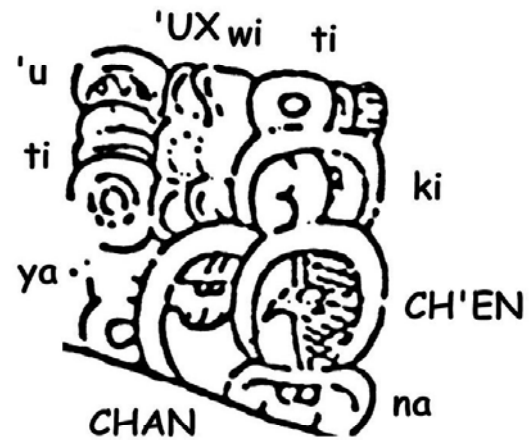
ka la

ch'o 'aj NIK(TE')

*(u)y-uk'ib ul chak-ch'ok kele'm kamal xok [chak]-ch'ok aj-sak-nik-te'*

"le gobelet [à] *atole* du rouge/grand noble, (le) vigoureux Kamal Xok,  
le rouge/grand noble de Sak Nikte (/ La Corona)"

Inscription sur la face est de la Stèle J de Copán, glyphe 41



*uht-iiy ux-wi[']-tik chan-ch'e'n*

"(cela) était arrivé aux "trois/plusieurs tubercules" (= dans la ville de Copán),  
(la) "grotte céleste" (= capitale [du royaume de Copán/Xuku(h)p])"

Inscription principale de la Stèle 31 de Tikal, glyphes 136 à 143

BULUK/BULUCH-'AJAW(AL-la)



TAN-(TAN)LAM-ja

JUN-pi



k'u/K'UH(UL)-CHAN

k'u/K'UH(UL)-KAB



'u/'UH-ti-ya

KA'/CHA'-ku/TUN-la-CHAN-KAB

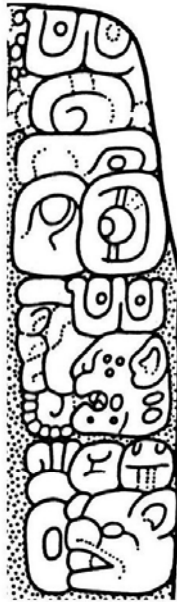


CH'EN-na

*buluk/buluch-aj(a)wal ta[h]n-lam-[a]j  
jun-pi[k] chan[-(n)al]-k'uh kab[-al]-k'uh  
uht-iiy ka'/cha'-tuun[-na]l chan-kab-ch'e'(e)n*

"(le) 11 Ahau, "est moitié" (= sont au milieu de la période)  
(les 8000/"innombrables") dieu(x) céleste(s) (et dieux) terrestre(s) (du *baktun* n°1),  
(cela) était arrivé au(x) "(lieu des) deux pierres", (la) "grotte céleste et terrestre"  
(= capitale [du royaume de Tikal])"

Inscription du Monument 83 de Toniná, glyphes "5" à "8"



JUB(UY)? yi

'u-KAB-CH'EN

JATS'-to-'EK'-HIX

SAK-TS'I'-AJAW

*jub(-uuy)? u-kab-ch'e[']n jats'-to['k']-e[e]k'-hix sak-ts'i'-ajaw*

"est tombée la "grotte terrestre" (= a été conquise la cité)  
de Jats' Tok' Ek' Hix, (le) seigneur de Sak Ts'i"

Formule dédicatoire du "Vase Jauncy", glyphes 3 à 11

k'u/K'UH(UL) SAK

k'i ta    TE'    ka wa    TIL CHAN    'AJAW 'ITS'AT/CHUWEN

yu  NAL(-li)

bi    'IXIM    le    K'AK' wi na CHAK SA'wa    WAK KAB

*(u)y-uk'ib ta-ixi[']m te'[e]l [ka]kaw k'a[h]k'-ti[h]l-[i]w-chan-cha[h]k  
k'uh-ul-sa'[aal]-ajaw sak-its'a[h]t/chuwe[e]n wak-kab-naal*

"le gobelet à [fruité de] maïs (et) cacao frais de K'ak' Tiliw Chan Chaak,  
divin seigneur de Sa'aal (= roi de Naranjo),  
(le) savant lettré / artiste au Wak Kabnal."



Formule dédicatoire du Vase K3500, glyphes 4 à 6



WUK/HUK-JA'-NAL

ch'o·ko

BAX-WITS-'AJAW

*wuk/huk-ja'-nal ch'ok bax-wits-ajaw*

"(le) prince/noble du Wuk Ja'nal, [divin] seigneur de Bax Wits (= roi de Xultun)."

Légende iconographique 2 de l'Autel 23 de Caracol, glyphes 2 à 4



k'u/K'UH(UL)-K'AN-na-WITS-NAL-'AJAW

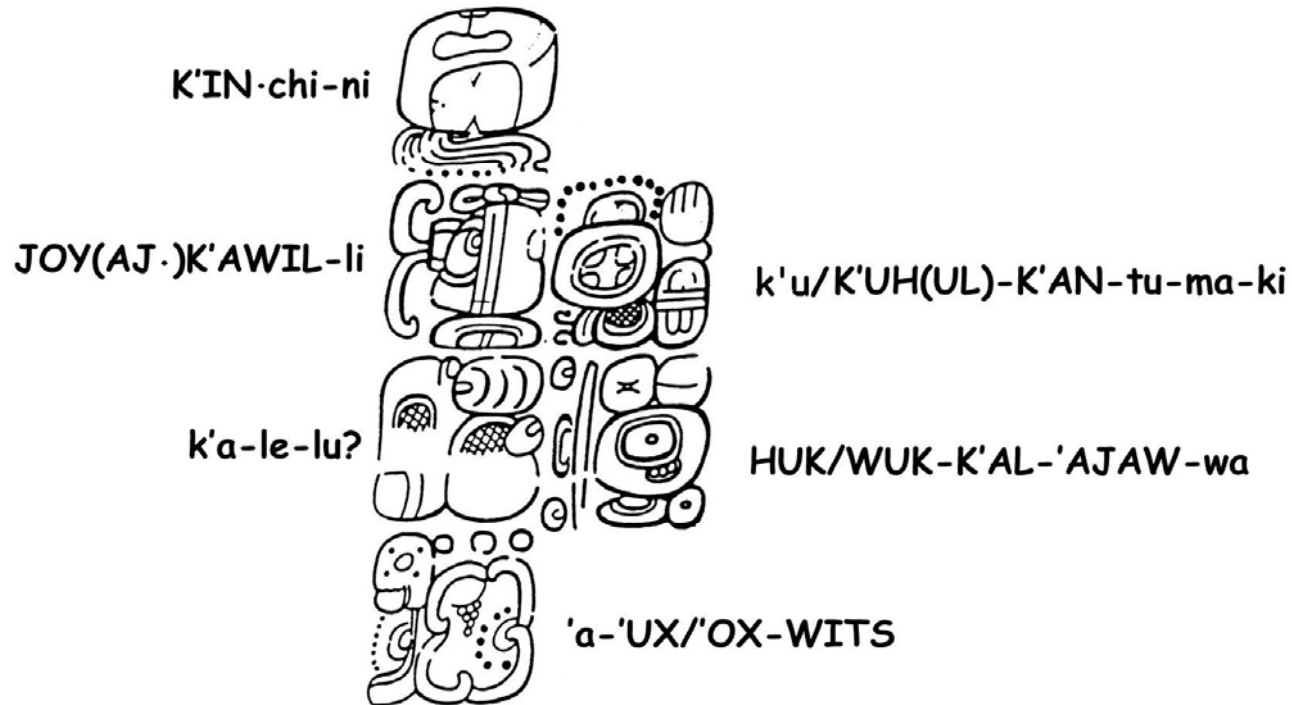
ye-TE'

tu-[mu]-'OL-K'INICH

*k'uh-ul-k'an-wits-nal-ajaw (u)y-e[j]te' tum-[(u)y-]o[h]l-k'inich*

"(le) divin seigneur de K'an Witsnal (= roi de Ucanal) avec(/et) Tum Yohl K'inich."

Inscription du Marqueur de jeu de balle 3 de Caracol, glyphes 19 à 24



*k'i[h]nich joy-k'awil k'uh-ul-k'an-tu-maak  
 ? huk/wuk-[tu-(cha'/ka'-)]k'al-ajaw a[j-]ux/o[o]x-wits[-(j)a']*

"(le) roi Joy K'awiil, divin (seigneur) de K'antumaak (= roi de Caracol),  
 ... 27[ème] seigneur, celui de Ox Witsa' (= ville de Caracol)."

Inscription principale du Linteau 17 de Yaxchilán

CHA'LAJUN/LAJCHAN

BAH 'AJAW MUT BALAM HIX wi 'AJAW ba ka

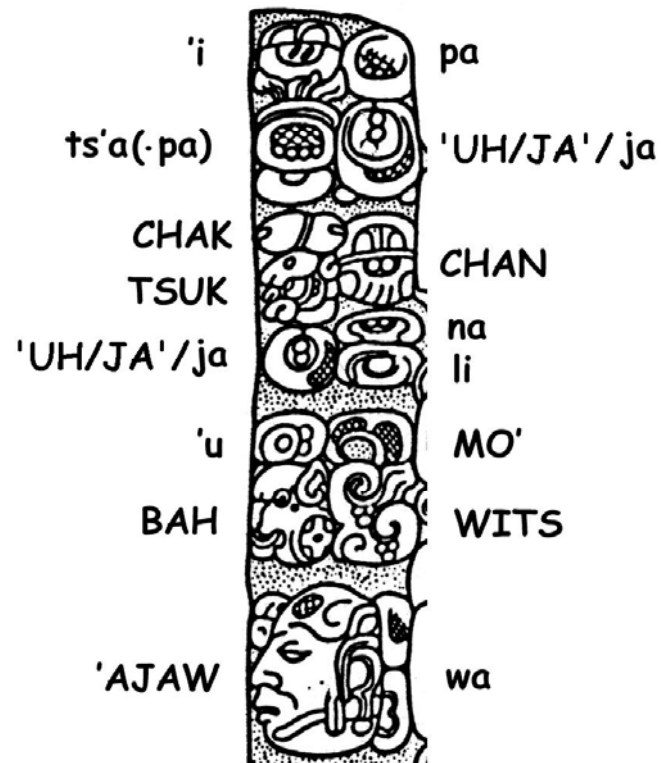


li 'IX(IK)/NA' tu 'IX(IK)/NA' tsi 'IX(IK)/NA'  
'IX(IK)/NA'

*u-ba(a)h-[i]l cha 'laju[u]n/lajchan-ix-ajaw  
ix-mut-ba[h]lam ix-hix-wits-ajaw ix-ba[h]-kab*

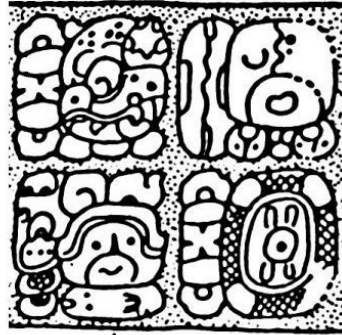
"(C'est) l'image de la 12[ème] maîtresse/seigneure Ix Mut Balam,  
(la) maîtresse/seigneure de Hix Wits (et) "première de la terre"."

Inscription principale de la Stèle B de Copán, glyphes 15 à 18



*i[(yu)wal]-ts'ap-aj chak-tsuk-[a]j-chan-[aa/i] u-ba[a]h mo'-wits-ajaw*

"(et) puis a été érigée Chak Tsukaj Chanil, la figure du seigneur de Mo' Wits"





1 Imix (1)	8 Imix (21)	2 Imix (41)	9 Imix (61)	3 Imix (81)
2 Ik (2)	9 Ik (22)	3 Ik (42)	10 Ik (62)	4 Ik (82)
3 Akbal (3)	10 Akbal (23)	4 Akbal (43)	11 Akbal (63)	5 Akbal (83)
4 Kan (4)	11 Kan (24)	5 Kan (44)	12 Kan (64)	6 Kan (84)
5 Chicchan (5)	12 Chicchan (25)	6 Chicchan (45)	13 Chicchan (65)	7 Chicchan (85)
6 Cimi (6)	13 Cimi (26)	7 Cimi (46)	1 Cimi (66)	8 Cimi (86)
7 Manik (7)	1 Manik (27)	8 Manik (47)	2 Manik (67)	9 Manik (87)
8 Lamat (8)	2 Lamat (28)	9 Lamat (48)	3 Lamat (68)	10 Lamat (88)
9 Muluc (9)	3 Muluc (29)	10 Muluc (49)	4 Muluc (69)	11 Muluc (89)
10 Oc (10)	4 Oc (30)	11 Oc (50)	5 Oc (70)	12 Oc (90)
11 Chuen (11)	5 Chuen (31)	12 Chuen (51)	6 Chuen (71)	13 Chuen (91)
12 Eb (12)	6 Eb (32)	13 Eb (52)	7 Eb (72)	1 Eb (92)
13 Ben (13)	7 Ben (33)	1 Ben (53)	8 Ben (73)	2 Ben (93)
1 Ix (14)	8 Ix (34)	2 Ix (54)	9 Ix (74)	3 Ix (94)
2 Men (15)	9 Men (35)	3 Men (55)	10 Men (75)	4 Men (95)
3 Cib (16)	10 Cib (36)	4 Cib (56)	11 Cib (76)	5 Cib (96)
4 Caban (17)	11 Caban (37)	5 Caban (57)	12 Caban (77)	6 Caban (97)
5 Edznab (18)	12 Edznab (38)	6 Edznab (58)	13 Edznab (78)	7 Edznab (98)
6 Cauac (19)	13 Cauac (39)	7 Cauac (59)	1 Cauac (79)	8 Cauac (99)
7 Ahau (20)	1 Ahau (40)	8 Ahau (60)	2 Ahau (80)	9 Ahau (100)



10 Imix (101)	4 Imix (121)	11 Imix (141)	5 Imix (161)	12 Imix (181)
11 Ik (102)	5 Ik (122)	12 Ik (142)	6 Ik (162)	13 Ik (182)
12 Akbal (103)	6 Akbal (123)	13 Akbal (143)	7 Akbal (163)	1 Akbal (183)
13 Kan (104)	7 Kan (124)	1 Kan (144)	8 Kan (164)	2 Kan (184)
1 Chicchan (105)	8 Chicchan (125)	2 Chicchan (145)	9 Chicchan (165)	3 Chicchan (185)
2 Cimi (106)	9 Cimi (126)	3 Cimi (146)	10 Cimi (166)	4 Cimi (186)
3 Manik (107)	10 Manik (127)	4 Manik (147)	11 Manik (167)	5 Manik (187)
4 Lamat (108)	11 Lamat (128)	5 Lamat (148)	12 Lamat (168)	6 Lamat (188)
5 Muluc (109)	12 Muluc (129)	6 Muluc (149)	13 Muluc (169)	7 Muluc (189)
6 Oc (110)	13 Oc (130)	7 Oc (150)	1 Oc (170)	8 Oc (190)
7 Chuen (111)	1 Chuen (131)	8 Chuen (151)	2 Chuen (171)	9 Chuen (191)
8 Eb (112)	2 Eb (132)	9 Eb (152)	3 Eb (172)	10 Eb (192)
9 Ben (113)	3 Ben (133)	10 Ben (153)	4 Ben (173)	11 Ben (193)
10 Ix (114)	4 Ix (134)	11 Ix (154)	5 Ix (174)	12 Ix (194)
11 Men (115)	5 Men (135)	12 Men (155)	6 Men (175)	13 Men (195)
12 Cib (116)	6 Cib (136)	13 Cib (156)	7 Cib (176)	1 Cib (196)
13 Caban (117)	7 Caban (137)	1 Caban (157)	8 Caban (177)	2 Caban (197)
1 Edznab (118)	8 Edznab (138)	2 Edznab (158)	9 Edznab (178)	3 Edznab (198)
2 Cauac (119)	9 Cauac (139)	3 Cauac (159)	10 Cauac (179)	4 Cauac (199)
3 Ahau (120)	10 Ahau (140)	4 Ahau (160)	11 Ahau (180)	5 Ahau (200)

6 Imix (201)	13 Imix (221)	7 Imix (241)
7 Ik (202)	1 Ik (222)	8 Ik (242)
8 Akbal (203)	2 Akbal (223)	9 Akbal (243)
9 Kan (204)	3 Kan (224)	10 Kan (244)
10 Chicchan (205)	4 Chicchan (225)	11 Chicchan (245)
11 Cimi (206)	5 Cimi (226)	12 Cimi (246)
12 Manik (207)	6 Manik (227)	13 Manik (247)
13 Lamat (208)	7 Lamat (228)	1 Lamat (248)
1 Muluc (209)	8 Muluc (229)	2 Muluc (249)
2 Oc (210)	9 Oc (230)	3 Oc (250)
3 Chuen (211)	10 Chuen (231)	4 Chuen (251)
4 Eb (212)	11 Eb (232)	5 Eb (252)
5 Ben (213)	12 Ben (233)	6 Ben (253)
6 Ix (214)	13 Ix (234)	7 Ix (254)
7 Men (215)	1 Men (235)	8 Men (255)
8 Cib (216)	2 Cib (236)	9 Cib (256)
9 Caban (217)	3 Caban (237)	10 Caban (257)
10 Edznab (218)	4 Edznab (238)	11 Edznab (258)
11 Cauac (219)	5 Cauac (239)	12 Cauac (259)
12 Ahau (220)	6 Ahau (240)	13 Ahau (260)

glyphes des périodes du ha'ab

